

**UNIVERSITATEA „ AUREL VLAICU ” DIN ARAD
FACULTATEA DE ȘTIINȚE UMANISTE ȘI SOCIALE
ȘCOALA DOCTORALĂ**

TEZĂ DE DOCTORAT
ABORDAREA CONTRASTIVĂ A VERBULUI ÎN
LIMBA ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA ENGLEZĂ

COORDONATOR ȘTIINȚIFIC:
Prof. univ. dr. LIZICA MIHUȚ

DOCTORAND:
MANUELA LUMINIȚA MARGAN

ARAD
2010

CUPRINS

SIGLE ȘI ABREVIERI ILUSTRĂȚII ȘI TABELE

ARGUMENT

1. VERBUL. DEFINIȚIE ȘI CLASIFICĂRI DIN PERSPECTIVĂ CONTRASTIVĂ

- 1.1 Delimitări necesare
- 1.2 Clase de verbe. Criterii de clasificare
 - 1.2.1 Criteriul semantic
 - 1.2.2 Criteriul morfologic
 - 1.2.3 Criteriul sintactic
 - 1.2.3.1 Verbe predicative și nepredicative
 - 1.2.3.2 Verbe tranzitive și intransitive
 - 1.2.3.3 Verbe personale și impersonale
 - 1.2.3.4 Verbe reflexive și nonreflexive

2. VALENȚE ALE MODALITĂȚII ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ

- 2.1 Observații preliminare
- 2.2 Modalitatea – marcă a subiectivității
- 2.3 Mijloacele de realizare a modalizării
 - 2.3.1 Verbe modale
 - 2.3.1.1 Caracterizare. Asocieri și disocieri
 - 2.3.1.2 Clasificarea verbelor modale după aria noțională
 - 2.3.1.3 Auxiliarele modale în limba engleză și echivalările lor în limba română
 - 2.3.2. Verbe noționale cu sens modal
 - 2.3.3 Perifraze cu rol de operator modal
- 2.4 Modurile personale ale verbului

3. CATEGORIA TIMPULUI

- 3.1 Preliminarii. Sistemul timpurilor verbale în română și engleză
- 3.2 Timp, temporalitate și timpuri verbale
- 3.3 Timpurile indicativului
 - 3.3.1 Prezentul (present reference)
 - 3.3.2 Axa trecutului (past reference)
 - 3.3.3 Axa viitorului (future reference)
- 3.4 Timpurile celorlalte moduri personale și ale formelor nepersonale
- 3.5 Aspecte particulare ale limbii engleze. Corespondența timpurilor

4. ASPECTUL GRAMATICAL

- 4.1 Preliminarii. Semnificații aspectuale**
- 4.2 Trăsăturile aspectuale perfectiv și perfect**
- 4.3 Aspectul progresiv (progressive aspect)**
- 4.4 Verbe de aspect**

5. CONJUGAREA. NUMĂRUL ȘI PERSOANA

- 5.1 Paradigma conjugării verbelor**
- 5.2 Flexiunea verbelor la indicativ. Timp, număr, persoană**
- 5.3 Deviații de la paradigma conjugării**
 - 5.3.1 Verbe neregulate**
 - 5.3.2 Verbe defective**

6. OPOZIȚIILE DE DIATEZĂ

- 6.1 Definiții. Precizări necesare**
- 6.2 Diateza activă**
- 6.3 Pasivul și construcțiile pasive**
 - 6.3.1 Formele și distribuția pasivului**
 - 6.3.2 Construcții pasive**
- 6.4 Situația diatezei impersonale**
- 6.5 Construcții reflexive și reciproce**

7. FORMELE VERBALE NEPERSONALE

- 7.1 Infinitivul**
 - 7.1.1 Caracteristici definatorii**
 - 7.1.2 Frecvența și distribuția infinitivului**
- 7.2 Participiul**
 - 7.2.1 Dubla natură a participiului**
 - 7.2.2 Tipare de construcție**
- 7.3 Gerunziul**
 - 7.3.1 Aspecte generale**
 - 7.3.2 Valențe temporale și aspectuale**
 - 7.3.3 Descrierea structurală a formelor**
- 7.4 Supinul**

CÂTEVA CONSIDERAȚII FINALE

BIBLIOGRAFIE

ANEXE

REZUMAT

Fascinația exercitată de o limbă unică, de așa numitele „universalii ale limbajului”, la care făcea referire J. Greenberg, nu a încetat niciodată să se manifeste, conducând la o problematizare permanentă în raport cu limbile naturale și, mai ales, cu punțile de legătură între acestea, într-o încercare simbolică de întoarcere la origini. Desigur, analiza contrastivă a limbilor înseamnă mult mai mult decât stabilirea unor convergențe puse în slujba unui ideal filozofic. Metoda contrastivă în studiul limbilor moderne invederează mecanisme *sui-generis* implicate într-un proces de transcodaj care vizează două sau mai multe limbi.

Teza noastră de doctorat și-a propus să abordeze verbul dintr-o perspectivă contrastivă, reunind, sperăm într-o viziune unitară și sintetică, imensa bibliografie în domeniu.

Se bine știe că abordarea contrastivă nu este o descoperire a timpurilor moderne. Cu mult timp în urmă, didactica limbilor a subliniat asemănările și divergențele între limba maternă și limba străină pentru a ajuta elevii în însușirea acestora din urmă. Totuși, în anii '60 și '70 ai secolului trecut, abordarea contrastivă s-a constituit într-o metodă care avea să marcheze cercetările lingvistice la sfârșitul celui de-al doilea mileniu. În ciuda unor opinii care au anunțat declinul analizei contrastive începând cu anii '80, în strânsă legătură cu evoluția abordărilor pedagogice înspre metodele directe și comunicative,

lingvistica nu a renunțat niciodată la această direcție. Având în vedere progresele semnificative înregistrate în ultima perioadă în această direcție, am considerat oportună o cercetare deopotrivă sintetică și analitică asupra unui subiect amplu dezbătut în lingvistica românească, dar niciodată dintr-o perspectivă sistematică și integratoare – acela al analizei contrastive a verbului în limbile română și engleză.

De asemenea, s-a conturat ca un reper și principiu organizator al acestei cercetări importanța noii perspective funcționale adusă de actuala ediție a *Gramaticii limbii române* (2005), care ne-a permis să stabilim punțile de legătură cu studiile din lingvistica engleză.

Demersul nostru are în atenție nu numai ordonarea materialului bibliografic și stabilirea elementelor de convergență și a disocierilor dintre cele două limbi, ci și-a propus ca punct de vedere, în mare parte personal, exemplificarea problemelor de limbă prin trimiteri la textele literare, subliniind astfel preferința noastră pentru acest tip de exemple în detrimentul contextelor „fabricate” și pledând pentru abolirea granițelor aparente între limbă și marile texte literare.

Capitolul I își propune o delimitare a obiectului nostru de studiu, creionând câteva *aspecte defnitorii ale verbului* dintr-o perspectivă contrastivă. Am considerat apoi necesară organizarea domeniului verbal din cele două limbi printr-o clasificare care să țină seama atât de punctele comune, cât și de particularitățile fiecăreia, propunând o prezentare a claselor de verbe după criteriile semantic, morfologic și sintactic.

Cele mai importante divergențe între limbile română și engleză în acest stadiu al cercetării noastre au fost remarcate la nivel *morfologic*, deoarece în limba română flexiunea verbală este extrem de bogată comparativ cu limba engleză, unde apar mult mai puține opoziții la nivelul paradigmei conjugării.

Clasificarea verbelor reprezintă o preocupare constantă pentru lingvistica modernă și comparată. Diferențele de abordare sunt evidente chiar în interiorul sistemului aceleiași limbi, și cu atât mai mult atunci când vine vorba despre o abordare contrastivă a două sau mai multe limbi. De aceea, având în vedere punctele de convergență și de divergență între română și engleză, am propus o clasificare organizată după trei criterii majore: *semantic*, *morfologic* și *sintactic*. Am insistat asupra unor clase de verbe care ridică probleme deosebite de ordin comparativ, și anume: *verbele auxiliare principale* și *auxiliarele de mod* și *de aspect*, *verbele reflexive* din limba română, *verbele cu particulă adverbială* și *verbele prepoziționale* din limba engleză, precum și asupra *unităților frazeologice verbale*.

Studiul categoriilor gramaticale ale verbului în limbile analizate este introdus în capitolul al doilea, cel vizând *modul* și *modalitatea*. Extinderea acestei categorii dinspre mod înspre câmpul modalității a fost dictată nu doar de constrângerile contrastive care pun față în față o limbă cu un sistem bine organizat al modurilor verbale, cum este româna, cu o limbă în care modalitatea este circumscrisă clasei auxiliarelor modale, așa cum este engleza. La fel de mult a cântărit în

acest sens și perspectiva GLR 2005 asupra modalității, o perspectivă care ne-a încurajat chiar să propunem o abordare contrastivă orientată după aria noțională acoperită de diversele realizări ale modalității în cele două limbi (*irealitate, supoziție, posibilitate, probabilitate, certitudine, voință, necesitate* etc.).

Cel de-al treilea capitol al studiului nostru are în atenție categoria *timpului* și sistemul timpurilor verbale și este structurat pe trei paliere: unul *semantic – funcțional*, vizând mecanismele de profunzime ale sistemelor temporale în cele două limbi, unul *structural*, punând față în față timpurile modurilor personale din română și engleză, și unul *sintagmatic*, interesat de corespondența timpurilor verbale în câteva subordonate care prezintă un grad mai ridicat de dificultate din perspectivă contrastivă.

Natura timpurilor și a sistemelor temporale în limbile moderne este amplu discutată atât la nivelul unei singure limbi, cât și dintr-o perspectivă interlingvistică, între două sau mai multe limbi. Din punct de vedere diacronic, de pildă, în lumina noilor abordări care au reformulat teoria limbajului în cultura occidentală, Noua *Gramatică a Limbii Române* a adus în 2005 modificări importante față de abordarea tradițională. Dintr-o perspectivă sincronică, diferențele evidente între limbile moderne fac din elaborarea unei teorii universale a timpurilor o sarcină aproape imposibilă, deși unii lingviști au reușit uneori să stabilească coordonate comune în studiul acestei categorii a verbului.

Dificultățile de asimilare a timpurilor verbale într-o limbă străină sunt generate în primul rând de mecanismele diferite de funcționare ale verbului în limbi diferite. Raportându-ne la limba engleză, vorbitorii români întâmpină dificultăți deoarece limba română are un caracter sintetic care presupune și în cazul verbului alte mecanisme decât cele analitice ale limbii engleze.

Capitolul IV aduce în discuție categoria gramaticală a *aspectului*. Aspectul gramatical nu era menționat, în mod tradițional, decât rareori în gramaticile limbii române, acesta fiind considerat o categorie eminentemente lexicalizată prin verbe aspectuale (*a începe, a înceta, a se pune pe* etc.), cuvinte cu sens aspectual (*deja, tot, mereu, în fiecare zi* etc.), formații cu prefixe (*a reciti, a adormi*). GLR 2005 schimbă perspectiva și în această privință, propunând o categorie gramaticală a aspectului „specifică verbului care dă seama de structura intervalului de desfășurare a procesului comunicat prin grupul verbal” (GLR I 2005: 449). În limba engleză, lucrurile sunt destul de clare în ceea ce privește categoria aspectului: din punct de vedere structural, engleza distinge *aspectul progresiv* și *aspectul perfect* și se referă la opoziția finit/non-finit a procesului descris de verb.

Observațiile asupra categoriilor *numărului* și *persoanei* sunt reunite în capitolul V al tezei noastre. Referitor la paradigma *conjugării* verbelor regulate în cele două limbi, spre deosebire de română, unde varietatea afixelor obligă la stabilirea unor clase și subclase de verbe,

limba engleză este caracterizată în primul rând prin omonimii generale și specifice, care simplifică mult paradigma conjugării unui verb.

Verbele neregulate au o accepțiune diferită în limbile română și engleză. La modul general, sunt considerate a fi neregulate în limba engleză acele verbe care formează trecutul și participiul trecut altfel decât prin adăugarea desinenței „-ed”, ceea ce impune o delimitare clară între verbele regulate și cele neregulate. Limba română prezintă prin comparație o flexiune verbală mult mai bogată, dezbaterile asupra regularității sau neregularității unor verbe aflându-se la baza a nenumărate studii de specialitate.

Capitolul VI analizează având ca temei o solidă bibliografie categoria *diatezei*, o categorie care a generat numeroase dezbateri teoretice, mai ales în limba română, unde se remarcă diferențe semnificative de interpretare în ceea ce privește numărul și natura acestora din perspectivă diacronică. Față de modelul cu trei diateze: *activă*, *pasivă* și *reflexivă*, cel mai adesea menționat în gramatica tradițională, GLR 2005 scoate reflexivul în afara categoriei diatezei, limitându-se la opozițiile *activ-pasiv* și *activ-impersonal*. *Pasivului cu operatorul „a fi”* și *pasivului reflexiv* din limba română le corespunde un singur tip de construcție în limba engleză, *pasivul cu operatorul „be”*. Spre deosebire de gramatica tradițională, GLR 2005 ia în considerare o a treia diateză, alături de activ și pasiv, și anume *diateza impersonală*, echivalată în limba engleză printr-un enunț reorganizat sintactic la diateza activă sau un pasiv cu agent neexprimat.

Ultimul capitol al lucrării noastre vizează *formele nepersonale* (sau nepredicative) ale verbului, scoase de către *Noua Gramatică a Academiei* de sub incidența categoriei modului motivându-se că acestea „nu exprimă, în realitate, semnificații modale, neindicând atitudinea vorbitorului în legătură cu acțiunea sau starea exprimată de verb și neexprimând aprecierea acțiunii (...) ca sigură, posibilă, realizabilă (...), ca incertă, dorită, ireală etc”. (GLR I 2005: 483). Această abordare oglindește cercetările lingvistice din ultima jumătate de secol și intră astfel în corespondență directă cu abordările din gramatica limbii engleze, unde aceste forme verbale sunt denumite *forme verbale nonfinite*.

Dacă ne referim la limba română, inventarul de forme nepersonale descrie: *infinitivul, participiul, supinul și gerunziul*, iar în limba engleză se face distincția între *infinitiv, participiu prezent, participiu trecut și gerunziu*. În limba engleză existența gerunziului este adesea ignorată datorită omonimiei cu forma participiului prezent. Pe de altă parte, notăm lipsa supinului sau a unei forme echivalente în limba engleză.

Dacă literatura de specialitate abordează aspectele contrastive prin sublinierea, mai ales, a divergențelor, respectiv a contrastelor, intenția prezentei teze de doctorat este de a reliefa, cu argumente, credem, solide, existența unei unități sintactico-semantică, singura capabilă să ofere un temei riguros pentru posibile convergențe între

limbile română și engleză, cu referire la domeniul verbal. Încercările noastre modeste vor continua printr-o cercetare pe termen lung, materializată, sperăm, prin contribuții importante în această direcție.

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ

I. VOLUME DE SPECIALITATE

ANALIZA CONTRASTIVĂ

Avădanei, Constanța, *Construcții idiomatice în limbile română și engleză*, Ed. Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 2000.

Borchin, M.I., *Lingvistica în știința secolului al XX-lea*, Ed. Excelsior Art, Timișoara, 2002.

Chițoran, Dumitru, *Contrastive Studies in the Syntax and Semantics of English and Romanian*, Bucharest University Press, 1974.

Comrie, Bernard, *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge University Press, 1976.

Comrie, Bernard, *Tense*, Cambridge University Press, 1993.

Ellis, Rod, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford University Press, Oxford, 1995.

Gheorghiu, Mircea, *Probleme de tipologie contrastivă a limbilor*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1981.

Greenberg, Joseph, *Language Universals*, Mouton&Co., The Hague-Paris, 1966.

James, C., *Contrastive analysis*, Longman, London, 1980.

Klaiman, M. H., *Grammatical Voice*, ediția a II-a, Cambridge Studies in Linguistics, Cambridge University Press, 2005.

Kohn, Ioan, *Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, Ed. Facla, Timișoara, 1983.

Lado, Robert, *Linguistics across Cultures*, University of Michigan Press, 1957.

Măciucă, Gina, *The English Progressive at Home and Away. Contrastive Analysis: German, Spanish, Romanian*, Ed. Universității Suceava, 2004.

Nickel, G., *Contrastive Linguistics and Foreign Language Teaching*, în *Papers in Contrastive Linguistics*, Cambridge University Press, 1971.

Palmer, F.R., *Mood and Modality*, Cambridge University Press, ediția a II-a, 2001.

Pârlog, Hortensia, Popa, Mariana (coord.), *Studii de analiză contrastivă a limbilor engleză și română*, Tipografia Universității din Timișoara, 1983.

LIMBA ROMÂNĂ

Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Humanitas, ediția a III-a, București, 2001.

Bărbuța, Ioan, et al., *Gramatica uzuală a limbii române*, Ed. Litera, București, 2000.

Bejan, Dumitru, *Gramatica limbii române. Compendiu*, Ed. Echinox, Cluj, 1995.

Brâncuși, Grigore, Saramandu, Manuela, *Gramatica limbii române*, Ed. Credis, București, 2001.

Constantinescu Dobridor, Gh., *Morfologia limbii române*, Ed. Vox, București, 1996.

Dimitrescu, Florica, *Locuțiunile verbale în limba română*, Ed. Academiei Republicii Populare Române, București, 1958.

Dimitriu, C., *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*, Ed. Junimea, Iași, 1979.

Dimitriu, C., *Tratat de Gramatică a limbii române II Sintaxa*, Ed. Junimea, Iași, 2002.

Dimitriu, C., *Compendiu de Gramatică românească modernă, clasică*, Ed. Junimea, Iași, 2004.

Goga, Mircea, *Gramatica Limbii Române*, Ed. Niculescu, București, 2007.

Guțu Romalo, Valeria, *Morfologie structurală a limbii române (substantive, adjective, verb)*, Ed. Academiei RSR, București, 1968.

Iacob, Niculina, *Morfologia Limbii Române, Partea a II-a*, Ed. Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2006.

Iliescu, Ada, *Gramatica practică a limbii române actuale*, Ed. Corint, București, 2006.

Iordan, Iorgu, Guțu Romalo, Valeria, Niculescu, Alexandra, *Structura morfologică a limbii române contemporane*, Ed. Științifică, București, 1967.

Iordan, Iorgu, Robu, Vladimir, *Limba română contemporană*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1978.

Irimia, Dumitru, *Gramatica limbii române*, Ed. Polirom, Iași, 1997.

Mihuț, Lizica, *Limba română contemporană. Morfologia. Sinteze*, Ed. Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, 1995.

Mihuț, Lizica, *Gramatica limbii române*, Ed. Multimedia, Arad, 1996.

Mihuț, Lizica, Ghidău, Rodica, *Limba română. Norme și grile*, Ed. Multimedia, Arad, 1998.

Mihuț, Lizica, *Sintaxa limbii române. Sinteze și exerciții*. Ediția a II-a, Ed. Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, 2000.

Mihuț, Lizica, *Morfologia limbii române. Sinteze și exerciții*. Ediția a II-a, Ed. Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, 2001.

Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale*, Ed. Excelsior, Cluj, 1999.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Teorie și analiză gramaticală*, Ed. Coresi, București, 1992.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Sintaxa transformațională a grupului verbal în limba română*, Ed. Academiei, București, 1974.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, Ed. Humanitas Educațional, București, 2003.

Pop, Gheorghe, *Morfologia limbii române. Structuri și sistem*, Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 1998.

Popescu, Rodica, *Diatezele pronominale în limba română*, Ed. Presa Universitară Română, 1999.

Pușcariu, Sextil, *Limba română*, Editura Minerva, București, 1976.

Săteanu, Cornel, *Timp și Temporalitate în limba română contemporană*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980.

Tosa, Alexandru, *Elemente de morfologie*, București, 1983.

LIMBA ENGLEZĂ

Aitken, Rosemary, *Teaching Tenses*, Thomas Nelson and Sons Ltd., 1992.

Azar, S.B., *Understanding and Using English Grammar*, Prentice Hall, Inc., EnglewoodCliffs, New Jersey, 1981.

Bira, E., *Aspects of Modality in English*, Universitatea București, 1979.

Brackenbury, G., *Studies in English Idiom*, Macmillan&Co. Ltd., London, 1935.

Bull, W.E., *Time, Tense and the Verb*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, 1968.

Cornilescu, Alexandra, *English Syntax*, Tipografia Universității București, 1982.

Cornilescu, Alexandra, *Concepts of Modern Grammar. A Generative Grammar Perspective*, Ed. Universității București, 1995

Freeborn, Dennis, *A Course Book in English Grammar. Standard English and the Dialects*, Second Edition, MacMillan, London, 1995.

Galea, Ileana, *A Handbook of English Verbal Idioms*, Cluj-Napoca, 1981.

Gălățeanu-Fârnoagă, Georgiana, Comișel, Ecaterina, *Gramatica limbii engleze*, Ed. Lucman, București, 1998.

Greenbaum, Sidney & Randolph Quirk, *A Student's Grammar of the English Language*, Longman, 1990.

Hewings, Martin, *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press, 2005.

Jackson, Howard, *Grammar and Meaning. A Semantic Approach to English Grammar*, Longman, London and New York, 1990.

Leech, Geoffrey, *Meaning and the English Verb*, Longman Group Limited, London, 1978.

Leech, G., Svartvik, J., *A Communicative Grammar of English*, Second Edition, , Longman, London and New York, 1994.

Levițchi, Leon, Preda, Ioan, *Gramatica Limbii Engleze*, Ed. Științifică, București, 1967.

Măciucă, Gina, *Glimpses of the English Verb Group*, Ed. Universității Suceava, Suceava, 2000.

Millington-Ward, J., *The Use of Tenses in English*, Longman, London, 1970.

Nicolaescu, Cristina, *Expresii și locuțiuni verbale în limba engleză*, Profile Publishing, București, 2003.

Paidos, Constantin, *English Grammar, Theory and Practice. The Verb*, Ed. Polirom, Iași, 2001.

Palmer, F.R., *A Linguistic Study of the English Verb*, Longman, London, 1968.

Ponta, Monica, *Morphology. English Language*, Ed. Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, 2007.

Quirk, Randolph et al., *A Grammar of Contemporary English*, Longman Group Limited, London, 1972.

Swan, Michael, *Practical English Usage*, Second Edition, Oxford University Press, 1995.

Șerban, Domnica, *English Syntax*, vol.I, București, 1982.

Vlădoiu, Ion, *Verbul Englez pe Înțelesul Tuturor*, Ed. Antet, Prahova, 2005 [1].

Vlădoiu, Ion, *Verbe Speciale ale Limbii Engleze. English 'Special' Verbs*, Ed. Antet, Prahova, 2005 [2].

Woods, Edward, McLeod, Nicole, *Using Basic English Grammar. Form and Function*, Prentice Hall, 1992.

Zdrenghia, Mihai M., Greere, Anca, *A Practical English Grammar with exercises*, Ed. Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

II. STUDII ȘI ARTICOLE

ANALIZA CONTRASTIVĂ

Aarts, F., Wekker, H., *Contrastive Grammar: theory and practice*, în „Papers and studies in Contrastive Linguistics”, Vol. 23 (1998), și în J. Fisiak (ed) *Further Insights into Contrastive Analysis*, Benjamins, Amsterdam, (Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe), 1990, p. 163-176.

Avram, Larisa, *A Contrastive Analysis of Modals in English and Romanian*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XXXIX, nr. 3-4, Mai-Aout, Ed. Academiei Române, 1994, p. 267-284.

Beligan, Anamaria, *Morphological Integration and Code/Switching in the Speech of Romanian/English Bilinguals*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea de Vest din Timișoara, 1997, p. 133-158.

Bouton, Lawrence F., *The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis*, în *IRAL*, Vol. 14-1, 1976, p. 143-163.

Chițoran, Dumitru, *Report on the Romanian-English Contrastive Analysis Project*. în D. Chițoran (ed.) *Second International Conference of English Contrastive Projects*, Bucharest University Press, 1976, p. 11-34.

Collins, Laura, *The Roles of L1 Influence and Lexical Aspect in the Acquisition of Temporal Morphology*, în „Language Learning”, Vol. 52, No. 1, March, 2002, p. 43-94.

Crăiniceanu, Ilinca, *English Progressive and Romanian Imperfective Viewpoints*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XLIV, No.1-4, Janvier-December, Ed. Academiei Române, 1999, p. 21-47.

Croitoru, Elena și Velică, Marius, *A Few Remarks on Translating the Imperfective into Romanian*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea de Vest din Timișoara, Ed. Mirton, 2000, p. 48-56.

Crossmann, Helga, *Câteva considerații critice cu privire la gramatica contrastivă*, în „Analele Științifice ale Universității «Al. I. Cuza»”, Iași, Secțiunea *Lingvistică*, Vol. XXIII, 1977, p. 92-96.

Dabrowska, Ewa, Street, James, *Individual differences in language attainment: Comprehension of passive sentences by native and non-native English speakers*, în *Language Sciences*, Vol. 28, Elsevier B. V., 2006, p. 604-615.

Devos, F., *Contrastive verb valency: overview, criteria, methodology and applications*, în A.-M. Simon-Vandenberg et al., *Aspects of Contrastive Verb Valency*, „Studia Germanica Gandensia”, Vol. 40, University of Gent, Gent, 1996, p. 15-81.

Fuller, Janet, M., *Between Three Languages: Composite Structure in Interlanguage*, în „Applied Linguistics”, Vol. 20, No. 4, Oxford University Press, 1999, p. 534-561.

Godman, Arthur, *Teaching Verbs Using a Hierarchical System*, în „RELC Journal”, Vol. 13, No. 1, June, Sage Publications, 1982, p. 37-47.

Haznedar, Belma, *The Acquisition of Tense Aspect in Child Second Language English*, în „Second Language Research”, Vol. 23, No. 4, Sage Publications, 2007, p. 383-417.

Hawkins, Roger, *The Theoretical Significance of Universal Grammar in Second Language Acquisition*, în „Second Language Research”, Vol. 17, No. 4, Sage Publications, 2001, p. 345-367.

Horrocks, Geoffrey, Stavrou, Melita, *Grammaticalized Aspect and Spatio-Temporal Culmination*, în „Lingua”, Vol. 117, Elsevier B. V., 2007, p. 605-644.

Housen, Alex, *Verb Semantics and the Acquisition of Tense-Aspect in L2 English*, în „Studia Linguistica”, Vol. 54, No. 2, Blackwell Publishers, Oxford, 2000, p. 249-259.

Iarovici, Edith, *Set Phrases in English and Romanian. A Contrastive Approach*, în „Analele Universității București”, *Filologie*, Vol. XXI, 1972, p. 7-13.

Isac, Daniela, *Not in the Mood*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XLII, No.3-4, Mai-Août, Ed. Academiei Române, 1997, p. 185-214.

Izumi, Shinichi, Lakshmanan, Usha, *Learnability, Negative Evidence and the L2 Acquisition of the English Passive*, în „Second Language Research”, Vol. 14, No. 1, Sage Publications, 1998, p. 62-101.

Keminger, Maria și Popovici, Ruxandra, *Mijloace și procedee de prevenire și corectare a greșelilor tipice făcute de elevi în procesul de învățare a grupului verbal în limba engleză. Modalitățile de identificare, retrapare și reevaluare a erorilor tipice în procesul de învățare a timpurilor verbale Present Continuous/Simple Present*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea din Timișoara, Timișoara, 1987, p. 246-251.

Lado, Robert, *Contrastive Linguistics in A Mentalistic Theory of Language Learning*, în J.E. Alatis (ed.) *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications. Report of the Nineteenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies*,

Georgetown University Press, Washington D.C., „Monograph Series on Languages and Linguistics”, Vol. 21, 1968, p. 123-135.

Manea, Constantin, Manea, Maria Camelia, *Notes for a Contrastive and Didactic Approach to the Use of the Present Perfect Tense vs. the Past Tense*, în „Studii de gramatică contrastivă”, Bădulescu, Sanda, M., Găitănar, Ștefan (coord.), nr. 7, Univ. din Pitești, 2007, p. 10-19.

Melenciuc, D. și Matei, T., *Comparison in English and Romanian*, în „East-West”, Spring, 1999.

Montrul, Silvina, *Causatives and Transitivity in L2 English*, în „Language Learning”, Vol. 51, No. 1, March, 2001, p. 51-106.

Motpanyane, Virginia, *Focus, Checking Theory and Fronting Strategies in Romanian*, în „Studia Linguistica”, Vol. 52, No. 3, Blackwell Publishers, Oxford, 1998, p. 227-243.

Murphy, D.F., *Communication and Correction in the Classroom*, în „English Language Teaching Journal”, Vol. 40, No. 2, Aprilie 1986, p. 87-124.

Nickel, G., *Some Controversies in Present-day Error Analysis: contrastive vs. non-contrastive errors*, în IRAL, Vol. XXVII, No. 4, 1989, p. 293-305.

Parodi, Teresa, *Finiteness and Verb Placement in Second Language Acquisition*, în „Second Language Research”, Vol. 16, No. 4, Sage Publications, 2000, p. 355-381.

Rotariu, Simona, Liana, *Causative verbs in English and Romanian*, în *Studii de Limbi și Literaturi Moderne*, Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 1994, p. 244-250.

Slabakova, Roumyana, *Recent Research on the Acquisition of Aspect: an embarrassment of riches?*, în „Second Language Research”, Vol. 18, No. 2, Sage Publications, 2002, p. 172-188.

Slabakova, Roumyana, *The Parameter of Aspect in Second Language Acquisition*, în „Second Language Research”, Vol. 15, No. 3, Sage Publications, 1999, p. 283-317.

Squartini, Mario, *Disentangling Evidentiality and Epistemic Modality in Romance*, în „Lingua”, Vol. 114, Elsevier B. V., 2004, p. 873-895.

Stoica, Ana-Maria, *Middles in English and Romanian*, în „Studii de gramatică contrastivă”, nr.7, Universitatea din Pitești, 2007, p. 48-53.

Tagliamonte, Sali, A., *The Perfect and the Preterite in Contemporary and Earlier English*, în „Journal of English Linguistics”, Vol. 27, No. 4, December, Sage Publications, 1999, p. 375-377.

Vaimberg, S. *Analiza contrastivă azi. Probleme și perspective*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea din Timișoara, 1988, p. 56-59.

Vișan, Nadina, *A DRT Interpretation of "Perfect" Sentences: Past Perfect & Mai mult ca perfectul*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. L, No.1-2, Janvier-Juin, Ed. Academiei Române, 2005, p. 105-118.

Vișan, Nadina, *Between the Perfect and the Preterite – A DRT Analysis of the Romanian and the English Complex Past*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. LI, No.1, Janvier-Mars, Ed. Academiei Române, 2006, p. 55-71.

Zdrenghea, Mihai Mircea, *Some Observations on Tense Contrast in English and Romanian*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, *Philologia*, Vol. XXIV, No. 2, 1979, p. 48-55.

LIMBA ROMÂNĂ

Arhire, Mona, *Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei*, în „Annales Universitatis Apulensis”, series *Philologica*, 8, tom 1, 2007, p. 212–219.

Bakonyi, Georgeta, *Verbe copulative la moduri nepersonale*, în „Limba și literatura română”, XXI, nr. 2, 1992, p. 9–10.

Barbu, Ana-Maria, *Complexul verbal*, în „Studii și cercetări lingvistice”, nr. 1, ianuarie-iunie, Ed. Academiei Române, 1999, p. 39-84.

Borchin, Mirela-Ioana, *Clasificarea semantică a modurilor personale*, în „Analele Universității Timișoara”, XXXIX, 2001, p. 199–206.

Ciortea, Marcela-Claudia, *Grup verbal*, în „Annales Universitatis Apulensis”, *Philologica*, tom 1, 2003, p. 189–193.

Cornilescu, Alexandra, *Perfectul compus românesc și echivalentii lui în limba engleză*, în „Limbile Moderne în Școală”, 1978, p.118-135.

Crăiniceanu, Ilinca, *Aspectual Values of the Romanian Present and Imperfect*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XXXIX, No. 3-4, Mai-Aout, Ed. Academiei Române, 1994, p. 339-352.

Dimitriu, C., *Observații în legătură cu semiauxiliarele de aspect*, în „Limba română”, XVI, nr. 4, 1967, p. 297-303.

Dragomirescu, Gh. N., *Auxiliarele modale*, în „Limbă și literatură”, Vol. VII, 1963, p. 231-236.

Friedman, Victor, A., *On the Number of Paradigms in the Romanian Presumptive Mood (Modul prezumtiv)*, în „Studii și cercetări lingvistice”, nr.1-4, ianuarie-decembrie, Ed. Academiei Române, 1997, p. 173-179.

Gawelko, Marek, *Sur la Specificite de l'infinifitif en Roumain Contemporain*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XLIX, No. 1-4, Janvier-Decembre, Ed. Academiei Române, 2004, p. 69-85.

Guțu Romalo, Valeria, *Semiauxiliare de aspect?*, în „Limba română”, Vol. X, nr. 1, 1961, p. 3-15.

Guțu Romalo, Valeria, *O problemă controversată în gramatica românească: diateza*, în „Limbă și literatură”, nr. 1, 1972, p. 12-21.

Mihuț, Lizica, Miuța, Bianca, *Gramatica Limbii române între cuvânt și Enunț*, în „Zbornik”, 13, Ed. Tuli, Vrșac, 2007, p. 361-373.

Mișan, Andrei, *Categoria gramaticală a aspectului verbal*, II, în „Contribuții lingvistice”, Vol. XV, nr. 1, 1970, p. 131-143.

Motapanyane, V., Alboiu, G., *The Generative Approach to Romanian Grammar: an Overview*, în *Comparative Studies in Romanian Syntax*, V. Motapanyane (ed.), *North Holland Linguistic Series*, Vol. 58, University of New Brunswick, Elsevier, New Holland, 2000, p. 1-48.

Oltean, Ștefan, *Despre semantica verbelor modale*, în *Lingua A. Lingvistică*, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Centrul Lingua, Vol. III-IV, 2004-2005, p. 15-33.

Pană Dindelegan, Gabriela, *Analiza reflexivului românesc din perspectiva unei gramatici transformaționale*, I, în „Studii și cercetări lingvistice”, Vol. XXIII, nr. 4, 1972, p. 343-365.

Pană Dindelegan, Gabriela, *Analiza reflexivului românesc din perspectiva unei gramatici transformazionale*, II, în „Studii și cercetări lingvistice”, Vol. XXIII, nr. 5, 1972, p. 471–490.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Tipuri de relații în interiorul grupului verbal*, în „Limba și literatură”, nr. 2, Societatea de Științe Filologice din Republica Socialistă România, București, 1975, p. 226-232.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Note asupra pasivului românesc*, în „Analele Universității București”, Secțiunea *Limba și literatura română*, Vol. LII, 2003, p. 117-122.

Pârvulescu, M., Roberge, Y., *The Syntax and Morphology of Romanian Imperatives*, în *Comparative Studies in Romanian Syntax*, V. Motapanyane (ed.), *North Holland Linguistic Series*, Vol. 58, University of New Brunswick, Elsevier, New Holland, 2000, p. 295-313.

Rus, Maria, L., *Valori ale supinului*, în „Studia Universitatis Petru Maior”, *Philologia*, nr.4, Tg.-Mureș, 2005, p. 125-132.

Stoianova, Daniela, *Observații cu privire la sensurile temporal-aspectuale ale formelor nominale ale verbului în româna contemporană*, în „Studii și cercetări lingvistice”, Vol. XLII, nr. 5–6, 1991, p. 201-211.

Șuteu, Flora, *Observații asupra diatezei*, în „Studii și cercetări lingvistice”, Vol. XXXVI, nr. 3, 1985, p. 262–264.

Terian, Simina-Maria, *Categoria aspectului în gramatica limbii române. Delimitări și observații*, în „Annales Universitatis Apulensis”, *Philologica*, 10, tom 1, 2009, p. 282–290.

Vasilu, Laura, *Observații asupra diatezei*, în „Studii și cercetări lingvistice”, Vol. XXVI, nr. 4, 1975, p. 433–446.

LIMBA ENGLEZĂ

Bantaș, Andrei, *The Grammatical Regimen of the Verb in Contemporary English*, în „Analele Universității București”, *Filologie*, Vol. XXI, 1972, p. 15-23.

Basilico, David, *The Syntactic Representation of Perfectivity*, în „Lingua”, Vol. 118, Elsevier B.V., 2008, p. 1716-1739.

Binnick, Robert, I., *The Markers of Habitual Aspect in English*, în „Journal of English Linguistics”, Vol. 33, No. 4, December, Sage Publications, 2005, p. 339-369.

Broccias, Cristiano, *Imperfectivity and Transience: The Two Sides of the Progressive Aspect in Simultaneity as- and while-Clauses*, în „Journal of English Linguistics”, Vol. 36, No. 2, June, Sage Publications, 2008, p. 155-178.

Ciutacu, Sorin, *Phrasal Verbs with Identical Particle: Intransitives Versus Lexical Causatives*, în „Analele Universității din Timișoara”, Seria Științe Filologice, Vol. XXXI, 1993, p. 50-57.

Cowper, Elizabeth, *The Simple Present Tense in English: A Unified Treatment*, în „Studia Linguistica”, Vol. 52, No. 1, Blackwell Publishers, Oxford, 1998, p. 1-18.

Croitoru, Elena, *Translating Idioms*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea de Vest din Timișoara, Ed. Mirton, 1999, p. 8-14.

Dixon, R., M., W., *Deriving Verbs in English*, în „Language Sciences”, Vol. 30, Elsevier Ltd., 2008, p. 31-52.

Duffley, Patrick, J., *The Gerund and the to-Infinitive as Subject*, în „Journal of English Linguistics”, Vol. 31, No. 4, December, Sage Publications, 2003, p. 324-352.

Folli, Raffaella, Harley, Heidi, *Introduction: The In(ter)dependence of Event Structure, Aspect and Tense*, în „Lingua”, Vol. 118, Elsevier B. V., 2008, p. 1657-1663.

Gueron, Jacqueline, *On Tense and Aspect*, în „Lingua”, Vol. 117, Elsevier B.V., 2007, p. 367-391.

Gueron, Jacqueline, *On the Difference between Telicity and Perfectivity*, în „Lingua”, Vol. 118, Elsevier B. V., 2008, p. 1816-1840.

Hoye, Leo, Francis, *On Modal Verbs and their Adverb Satellites in English*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, Vol. XXXIX, No.1, Janvier-Fevrier, Ed. Academiei Române, 1994, p. 51-64.

Iarovici, Edith, *Tendențe de dezvoltare în folosirea și corespondența timpurilor în limba engleză contemporană*, în „Analele Universității București”, *Limbi germanice*, Vol. XVIII, 1969, p. 7-17.

Johnson, Valerie E., ș.a., *Agreement without Understanding? The Case of Third Person Singular /s/*, în „First Language”, Vol. 25, No. 3, SAGE Publications, London, Thousand Oaks, CA and New Delhi, 2005, p. 317-330.

McShane, John, Whittaker, Stephen, *Do Verb Inflections Encode Tense or Aspect?*, în „First Language”, Vol. 5, Sage Publications, 1984, p. 214-215.

Miller, Jim, *The Perfect in Spoken and Written English*, în „Transactions of the Philological Society Volume”, Vol. 98, No. 2, Blackwell Publishers, Oxford, 2000, p. 323-352.

Narrog, Heiko, *On Defining Modality Again*, în „Language Sciences”, Vol. 27, Elsevier Ltd., 2005, p. 165-192.

Nielsen, Hans, F., *Tendencies in the Evolution of the Modern English Irregular Verbs*, în „Journal of English Linguistics”, Vol. 18, No. 1, Sage Publications, 1985, p. 41-53.

Papafragou, Anna, *The Acquisition of Modality: Implications for Theories of Semantic*, în „Mind & Language”, Vol. 13, No. 3, September, Blackwell Publishers Ltd., Oxford, 1998, p. 370-399.

Ponta, Monica, *English Modal Verbs and Their Equivalent in Romanian*, în „Annales Universitatis Apulensis” Series *Philologica*. Nr. 9, 2008.

Popescu, Floriana, *The Narrative Value of the Past Perfect*, în „Studii de Limbi și Literaturi Moderne”, Universitatea de Vest din Timișoara, Ed. Mirton, 2000, p. 87-91.

Salapina, Galina, *Unele observații asupra câmpului modalității în limba engleză*, în „Analele Universității din Timișoara”, Seria *Științe Filologice*, Vol. XII, 1974, p. 33-40.

Smith, Carlota, S., *Tense and Temporal Interpretation*, în „Lingua”, Vol. 117, Elsevier B.V., 2007, p. 419-436.

Todea, Adriana, *English Gerunds*, în „Lingua A. Lingvistică”, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Centrul Lingua, Vol. III-IV, 2004-2005, p. 35-42.

Zagona, Karen, *Perfective Aspect and 'Contained Perfectivity'*, în „Lingua”, Vol. 118, Elsevier B. V., 2008, p. 1766-1789.

Zdrenghea, Mihai Mircea, *Some Observations on the Meaning of the Past Tense*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, *Philologia*, Vol. XXV, No. 2, 1980, p. 46-50.

Zdrenghea, Mihai Mircea, *Values of the Present Tense in Collocations with Definite Time Adverbials*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, *Philologia*, Vol. XXX, 1985, p. 54-60.

Ziegeler, Debra, *Omnitemporal Will*, în „Language Sciences”, Vol. 28, Elsevier Ltd., 2006, p. 76-119.

III. LUCRĂRI DE REFERINȚĂ

*** *Gramatica Limbii Române*, V. Guțu Romalo (coord.), vol I, *Cuvântul*, vol. II, *Enunțul*, Ed. Academiei Române, București, 2005.

*** *Gramatica limbii române*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, vol. I *Morfologia*, vol. II *Sintaxa*, Editura Academiei, București, 1966.

*** *Gramatica uzuală a limbii române*, Teodor Cotelnic (coord.), Editura Litera, București, 2000.

*** *Introducere în lingvistică*, acad. Alexandru Graur (coord.), Editura Științifică, București, ediția a II-a, 1965.

*** *Gramatica limbii engleze*, L. Levițchi (coord.), vol. I-II, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1962.

*** *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Douglas Biber et al., Pearson Education Limited, 1999.

*** *The Oxford Guide to English Usage*, Oxford University Press, 1993.

IV. DICȚIONARE

*** *Dictionary of English Idioms*, Longman Group UK Limited, 1979.

*** *Dicționar englez-român de expresii verbale* (colectiv), Cluj, 1991.

*** *Dicționarul Explicativ al Limbii Române*, Editura Univers Enciclopedic, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2009.

*** *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București, 2005.

*** *Dicționar de sinonime, antonime și paronime*, Ed. Litera Internațional, București–Chișinău, 2007.

Bidu-Vrănceanu, Angela et al., *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, Ed. Științifică, București, 1997.

Duda, Gabriela, *Dicționar de locuțiuni ale limbii române*, Ed. All Educational, București, 2002.

Drincu, Sergiu, *Dicționar de dublete ortografice, ortoepie și morfologice corecte*, Ed. Amphora, Timișoara, 2001.

Iarovici, Edith, Mihăilă-Cova, Rodica, *Lexicul de bază al limbii engleze. Dicționar contrastiv*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1979.

Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, Ed. Saeculum, 2008.

Ștefăniu, Alina-Antonela, *Dicționar român-englez de expresii și locuțiuni*, Polirom, 2002.

Trask, R. L., *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, Routledge, London&New York, 1993.

Trofin, Aurel, *Dicționar englez-român de expresii idiomatice și locuțiuni*, Ed. Științifică, București, 1996.

V. TEXTE FOLOSITE PENTRU EXEMPLIFICĂRI

Alice's Adventures in Wonderland, **Lewis Carroll**, Penguin Popular Classics, Reading, 1994.

Burmese Days, **George Orwell**, in *The Complete Novels*, Penguin Classics, London, 2000.

Captivul, **Dora Pavel**, Ed. Polirom, Iași, 2006.

Teatru, vol. I, *Cântăreața cheală*, **Eugen Ionescu**, Ed. Minerva, București, 1970.

Viața ca o coridă, **Octavian Paler**, Cartea Românească, 1987.

Death of a Salesman, **Arthur Miller**, Philipp Reclam, Stuttgart, 2004.

Delirul, **Marin Preda**, Curtea Veche Publishing, București, 2009.

Despre limită, **Gabriel Liiceanu**, Humanitas, București, 1994.

East, West, **Salman Rushdie**, Philipp Reclam, Stuttgart, 2002.

Fairy Tales, **Hans C. Andersen**, Penguin Popular Classics, London, 1994.

Waiting for Godot, **Samuel Beckett**, Philipp Reclam, Stuttgart, 2003.

The Happy Prince and Other Stories, **Oscar Wilde**, Penguin Popular Classics, 1994.

Jane Eyre, **Charlotte Brontë**, Wordsworth Classics, Hertfordshire, 1999.

Long Day's Journey into Night, **Eugene O'Neill**, Philipp Reclam, Stuttgart, 2003.

Necuvintele, **Nichita Stănescu**, Curtea Veche Publishing, București, 2009.

Nostalgia, **Mircea Cărtărescu**, Humanitas, București, 2000.

Viața pe un peron, **Octavian Paler**, Ed. Albatros, 1991.

Romanul adolescentului miop, **Mircea Eliade**, Ed. Litera, București, 2009.

Scrisori imaginare, **Octavian Paler**, Ed. Eminescu, București, 1979.

Sense and Sensibility, **Jane Austen**, Penguin Popular Classics, 1994

The Adventures and Memoirs of Sherlock Holmes, **Sir Arthur Conan Doyle**, Wordsworth Classics, 1996.

Sons and Lovers, **D.H. Lawrence**, Wordsworth Classics, Hertfordshire, 1999.

A Streetcar Named Desire, **Tennessee Williams**, Philipp Reclam, Stuttgart, 2003.

The Crucible, **Arthur Miller**, Penguin Classics, London, 2000.

The Portrait of A Lady, **Henry James**, W.W. Norton & Co., New York, 1995.

The Summons, **John Grisham**, Bantam Dell, New York, 2002.

Vanity Fair, **W. M. Thackeray**, Penguin Books, London, 1994.

Under the Volcano, **Malcolm Lowry**, Penguin Classics, London, 2000.